

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Michaela Pokorná**

Název práce: **Komentovaný překlad: Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy Miró (colección Pintores de siempre): Domènec Ribot Martín. Susaeta, 2015**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Michaela Pokorná si pro svoji bakalářskou práci zvolila poměrně náročný text, a to jak z hlediska obsahového, tak stylistického. Velkou míru kreativity prokázala např. při překladu kaligramu (str. 12 originálu, str. 15 překladu), s jejím řešením nelze než souhlasit.

Nároky kladené na znalost širokého kulturního kontextu byly zdrojem několika nežádoucích posunů v překladu: např. „*Su aparición debe inscribirse en el contexto cultural del Modernismo y profesaba un marcado carácter conservador...*“ (str. 11 orig.) – *Jeho působení v uměleckém kruhu je třeba přikládat kulturnímu kontextu modernismu, který se vyznačoval výrazným konzervativním charakterem...*“ (str. 14 překl.).

Za problematickou také považuji práci s konektory – ať už jejich vypuštění (např. *Nuevamente*, str. 14 orig., *Efectivamente* – str. 54 orig.) s důsledky pro textovou kohezi, tak jejich nepřesnou interpretaci (např. *Con todo,...*, str. 12 orig., str. 14 překl.).

V řadě případů se projevuje značná závislost na originálu a s tím související „prvoplánová“ překladatelská řešení: *carácter conservador: konzervativní charakter* (viz výše), nabízí se také řešení *konzervativnost* apod. Obdobně při překladu polovětných konstrukcí, např. *Pero en 1910, terminada la etapa de formación en la Escuela de Comercio, su padre lo puso....* (str. 10 orig., str. 46 komentáře) se nabízí, vedle překladu vedlejší větou, také kondenzovanější vyjádření *po ukončení studia....* (další pasáže, které považuji za problematické, jsou vyznačeny v tištěné verzi).

Bakalářská práce Michaely Pokorné odpovídá požadavkům na tento typ kvalifikačních prací, výše uvedené připomínky a výhrady lze chápat rovněž jako podklad pro další diskusi, případně náměty pro další profesní rozvoj autorky. Bakalářskou práci hodnotím stupněm **velmi dobře** s tím, že definitivní známka bude stanovena na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne: 21. 8. 2019

Oponent práce: Prof.PhDr. Jana Králová CSc.

(1) 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

(2) 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě